



Quatre gestes architecturaux

-/ Four architectural statements



CIEL MON ARCHI

Par Dominique Juan
Photographie : Lisa Ricciotti

-/ The sky's the limit

Levons les yeux vers le ciel, il se passe quelque chose dans la verticalité. Au-dessus de nos têtes, la tour du Frac montée sur cage de verre fait virevolter ses ailettes, alors que dans le hall du Silo, les mamelles qui surplombent nos têtes nous renvoient aux fonctions d'origine de ce bâtiment qui, avant d'engranger la culture et le spectacle, engrangeait... le grain. Le monolithe noir de Z5 occupe le terrain du sport alors que l'Ombrière par son jeu de miroir fait chavirer nos rêves d'embarquement pour Cythère en bordure de Vieux Port. Suivons le guide pour quelques réalisations exemplaires et rencontrons Roland Carta, qui, du bâti à la rénovation, a crayonné un coup de jeune à la cité phocéenne.

-/ Look up, there are new things happening above our heads. Lift your eyes to the chequered glass cage of the FRAC tower glinting in the sun. In the foyer of the Silo, strange mammary protrusions on the ceiling are a reminder of the building's original function, when it was grain rather than applause that rained down. The black monolith of the Z5 raises five-a-side football to new heights while on the quayside of the Vieux-Port the Ombrière with its mirror-play upends our dreams of embarking for Cythera. Follow the guide to discover some exemplary architectural feats and meet Roland Carta, whose new buildings and striking renovations are revitalising Marseille.





Architecture

Z5

-/ Dreams made real ASCENSEUR POUR LE RÊVE

Par Claude Ponsolle
Photographie : Lisa Ricciotti

Ni temple pour dieux du stade, ni parc d'attractions, le N° 5 de Christophe Gulizzi matérialise l'icône Zidane pour de vrai. Entre ombre et lumière, pour que le rêve naisse de la nuit. -/ It's neither a temple to a football idol nor an amusement park. Christophe Gulizzi's No. 5 embodies the aura of Zinedine Zidane.

Signal monolithique noir, sobre, dressé à la limite de la périphérie constructible, il se découpe sur le ciel bleu aixois, « comme un numéro 10 occupe le terrain », commente l'architecte Christophe Gulizzi. Avec une triple ambition, commerciale, sociale et sportive : favoriser l'insertion sociale par le sport, ouvrir l'accès au foot à cinq au plus grand nombre, grâce une politique tarifaire préférentielle soutenue par les partenaires et les pouvoirs publics. L'ensemble du complexe sportif comprend 7 terrains de foot à cinq (de 20 x 30 mètres), dont 3 couverts. Organisé autour d'un patio méditerranéen sur quatre niveaux, il dispose en sous-sol de vestiaires et au rez-de-chaussée d'un hall d'accueil, d'une boutique Adidas, d'un restaurant et d'un espace convivial. Au premier étage, 1 000 m² dédiés au fitness et à la remise en forme, avec deux piscines, hammam et sauna. Au second, le siège administratif et la médecine sportive. C'est un symbole fort, un projet emblématique, un travail sur l'inconscient fondé sur des valeurs affectives et identitaires fortes, à la fois, ancrage territorial et matérialisation de l'aura de Zidane. Les thèmes de l'exigence, du plaisir, de la générosité, de la radicalité et de la civilité se sont imposés. Par sa mise en scène spécifique, sa découverte est une initiation, vers le partage d'émotions. Sans maniérisme, sans camouflage, le Z5 assume son statut, son principal matériau est la lumière : « Chaque enfant qui arrive doit avoir les yeux qui brillent et s'endormir le soir avec le sentiment d'avoir rencontré son idole. »





-/ A sober black monolith on the border between Aix and its green belt stands as a powerful symbol against the blue Southern sky, "the way a No. 10 occupies the pitch," says its architect Christophe Gulizzi.

Sport, business and social responsibility: The idea is to encourage social integration through sport and bring five-a-side football within reach of a broad public; aid from partners and official bodies has made it possible to keep the fees low. The sports complex includes seven 20 x 30m five-a-side football pitches, three of them indoor. Built on four levels around a Mediterranean patio, the complex has changing rooms in the basement and an entrance hall, Adidas shop, restaurant and socialising area on the ground floor. The first floor boasts a 1000m² fitness space with gym, two pools, hammam and sauna. The second floor houses the management suite and a sports medicine centre. It is a symbolic project, touching the unconscious through its strong emotional values and the identity it represents: local roots and the aura of Zinedine Zidane. The themes of effort, pleasure, generosity, social conscience and activism are all inherent. With no posturing or pretention, the Z5 makes no apologies. Its main material is light: "The eyes of every child who arrives should light up, and they should fall asleep at night with the feeling that they have met their idol."

**Z5 Complexe sportif, route de l'Enfant,
Pôle d'activité des Milles, 13290 Aix-en-Provence**

**Le Z5, Maître d'ouvrage : Zidane Sport Concept,
10 mètres de haut en site protégé.**





Architecture

-/ Flagship of contemporary art

LE FRAC PHARE DE L'ART CONTEMPORAIN



Le Fonds régional d'art contemporain Provence-Alpes-Côte d'Azur vient de quitter le Panier pour investir un édifice de 5 400 m², dont plus de 1 000 sont dédiés aux expositions. -/ The regional authority's contemporary art collection (Fonds Régional d'Art Contemporain Provence-Alpes-Côte d'Azur, aka FRAC-PACA), has moved from the Panier district to a 5400m² building with 1000m² of exhibition space.





Par Maurice Gouran
Photographie : Lisa Ricciotti



La Région PACA et le ministère de la Culture et de la Communication ont décidé de s'engager dans la construction d'un nouveau bâtiment permettant au Frac de disposer enfin d'un outil à la mesure de ses missions. La Région a assumé la maîtrise d'ouvrage de ce projet confié à l'architecte japonais Kengo Kuma, associé à l'agence Toury Vallet, et situé sur le site d'Euroméditerranée. Le contexte urbain complexe a conditionné la volumétrie de ce projet. Ainsi, le bâtiment se décompose en deux corps clairement identifiables, un corps principal en partie sud-est et une tour en partie nord, reliés entre eux par une double passerelle. Le corps principal regroupe les espaces d'exposition, le pôle médiation, la documentation, l'administration, les réserves, les studios de résidence. Dans la tour se trouvent le café-restaurant, le plateau expérimental, la terrasse urbaine, le *project room* et l'atelier pédagogique. Les espaces non constructibles créent des espaces extérieurs exceptionnels – tels la terrasse en cœur d'îlot et le jardin d'agrément – et offrent des vues dégagées et arborées. La tour, en proue, donne un signal urbain fort tandis que la transparence totale de l'entrée du bâtiment invite le public à y pénétrer librement. À l'extérieur, l'enveloppe est composée d'éléments de verre non teinté, aux degrés d'opacité différents, dont la distance à la façade varie. Leur organisation, selon une géométrie élançée et verticale, crée une variation qui anime et module l'écran d'un jeu subtil et le rend réactif aux variations climatiques.

-/ The PACA regional authority and the Ministry of Culture and Communication agreed that the FRAC needed a new building to give it the space and resources to carry out its missions. The Region, as managing agency, chose a site in the Euroméditerranée redevelopment zone and called in Japanese architect Kengo Kuma and his partner the Toury Vallet agency. Because the building had to fit into a complex urban space, it consists of two separate wings, a main building to the southeast and a tower to the north, with walkways linking the two. The main building comprises exhibition spaces, mediation centre, research facility, administration, reserves and resident artists' studios. The tower houses a café-restaurant, experimental space, terrace, project room and educational workshop. The no-build areas within the site have been used to good effect for an inner courtyard terrace and a garden that provides open views with greenery. The tower, at the corner of the site, makes a clear aesthetic statement while the totally transparent entrance encourages the public to walk in. The buildings have an outer shell of variously opaque, untinged glass panels set at different angles to the walls, moderating temperature variations while giving an impression of vertical thrust. The effect is lively, with a subtle play of dark and light.

FRAC : 20 boulevard de Dunkerque, 13002 Marseille

Une façade haute couture réalisée par Emmanuel Barrois, verrier à Brioude.





Architecture

LE SILO DU GRAND SPECTACLE

-/ Spectacular

Par Louis Badie
Photographie : Lisa Ricciotti

Labellisé « patrimoine du XX^e siècle » et sauvé de peu de la destruction, l'ancien silo à grains d'Arcenc à Marseille est aujourd'hui dédié au spectacle vivant. -/ The old grain silo in Marseille's Arcenc district barely escaped demolition before it was listed as a 20th-century heritage building. It is now a thriving performing arts venue.

La bâtisse rectangulaire de 16 000 m² réalisée en béton armé est un des témoins de l'histoire portuaire et industrielle de Marseille. Bénéficiant d'une position privilégiée sur le front de mer, à l'entrée de la cité, elle est scindée en deux volumes distincts. Sa métamorphose a été confiée aux architectes Roland Carta pour la partie spectacles et Éric Castaldi pour les bureaux. Ce dernier étant déjà le « réalisateur » des Docks voisins. Le Silo a ouvert ses portes en 2011, en arborant des aménagements intérieurs, une signalétique et du mobilier particulièrement sophistiqués, afin de mieux contraster avec l'origine du bâtiment. Une partie des façades a été percée afin d'installer des baies vitrées et une structure métallique, peinte en orange. Clin d'œil historique à l'architecture des containers. Aujourd'hui, grâce à ce « mélange », le site joue les effets de pleins et de vides, en toute transparence. L'originalité du site consiste en la création d'une scène située à 17 mètres de haut et accessible par une série d'escalators. La salle, constituée d'un vaste orchestre et de 3 niveaux de balcons, peut accueillir jusqu'à 2 000 spectateurs. Avec ses proportions hors du commun, il a aussi fallu relever le défi de l'acoustique. En effet, faire porter les voix et la musique – et tout style de musique – jusqu'au fond de la salle était un vrai challenge... réussi. Parallèlement, l'espace polyvalent de plus de 500 m² abrite des événements touristiques et d'affaires. Le coût de cette opération s'est élevé à plus de 30 millions d'euros.



-/ The Silo opened to the public in 2011. This 16,000m² rectangular reinforced concrete building on the seafront at the edge of town bears witness to Marseille's history as an industrial port. For its new cultural function it has been split into two separate volumes: Roland Carta designed the concert hall and Eric Castaldi (who also converted the nearby Docks des Suds) designed the offices. The highly sophisticated interior outfitting, signage and furnishings contrast to great effect with the surrounding evidence of the building's origins. Openings have been made around the facades to install large windows and attach an orange-painted metal structure – a symbolic backward glance at the grain containers of yore. With this mix of styles the venue plays cheerfully with contrasts of space, solidity and transparency. The site's originality lies in the installation of the concert hall 17m above ground, reached by a set of escalators. It boasts a vast orchestra pit, three levels of balconies and a seating capacity of 2000. With such a vast volume, acoustics were a key challenge: it wasn't easy to ensure that voices could carry to the far end of the auditorium, but it's been achieved with brio. There is also a 500m² multipurpose space hosting tourist and business events. The entire operation cost €30 million.





Le Silo : 35 quai du Lazaret,
13002 Marseille

Le Silo offre un harmonieux contraste
entre le béton et le verre. L'importance
aussi de l'éclairage.





Architecture

L'OMBRIÈRE -/ Silver sail VOILE D'ARGENT

Une fantaisie futuriste joue avec le soleil et le dallage du nouveau Vieux Port. Marseillais et visiteurs s'approprient l'œuvre d'acier et s'y donnent volontiers rendez-vous.

-/ This futuristic steel fantasy plays with sunlight and the paving of the new Vieux-Port. Marseille people and tourists have wholeheartedly adopted it: "I'll meet you under the Ombrière!"

Des nombreux travaux engagés par Marseille Provence Métropole, la rénovation du Vieux Port – sa semi-piétonisation et son aménagement – touche le cœur des Marseillais. Le quai de la Fraternité, virgule entre mer et agitation urbaine, arbore fièrement sa jolie coquetterie monumentale, imaginée par l'architecte anglais Norman Foster. Concepteur, entre autres, du Viaduc de Millau et du Carré d'art de Nîmes, ce virtuose du métal et du verre est considéré comme l'un des protagonistes de l'architecture high-tech et signe là une des œuvres magistrales du renouveau de la cité phocéenne.

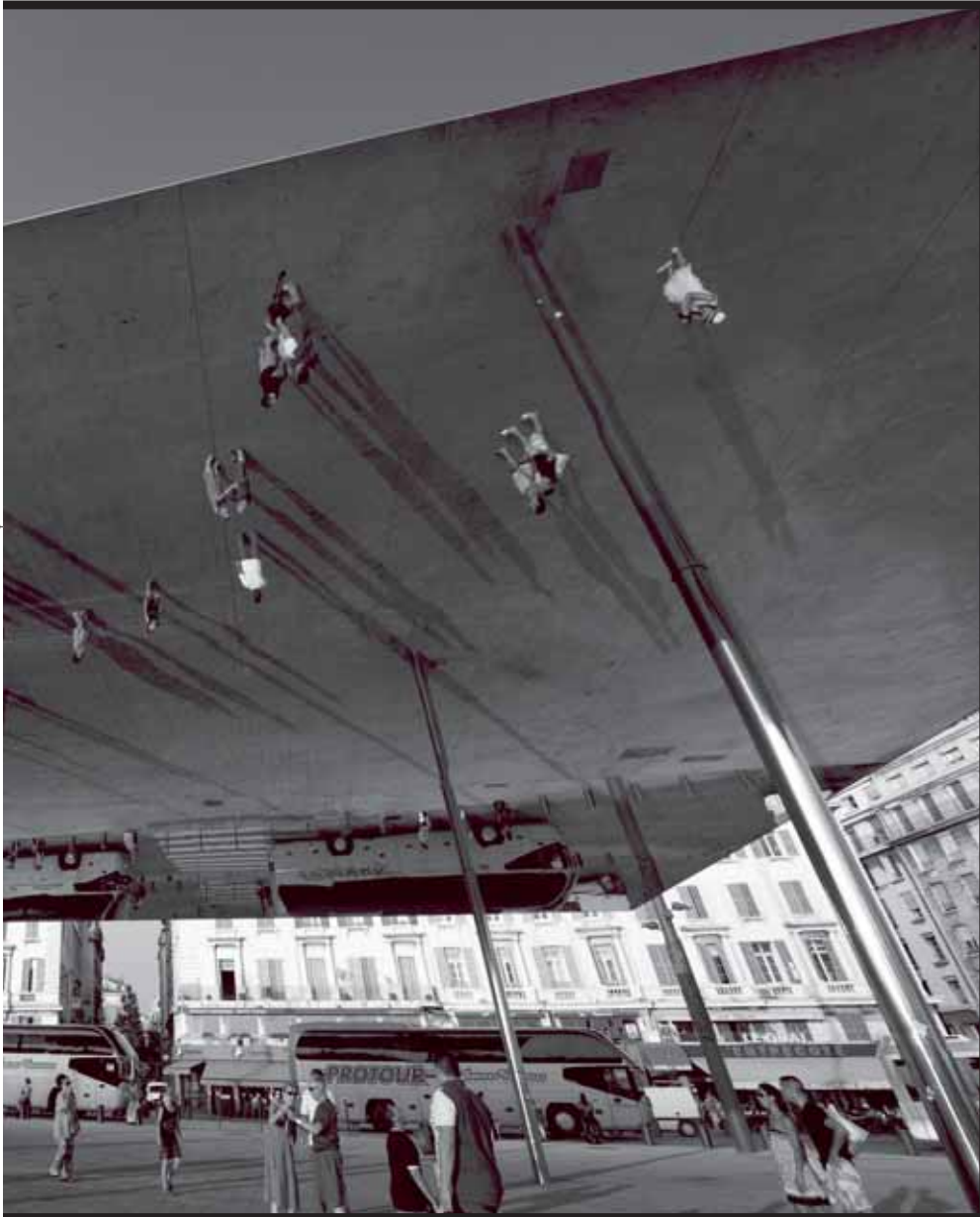
L'Ombrière, haute de 6 mètres, se déploie sur quelque 1 080 m². Composée de 153 panneaux d'acier inoxydable, elle repose sur 6 piliers qu'il a fallu enfoncer à 16 mètres de profondeur, pour assurer à la structure sa rigidité fondamentale. Cette voile de métal invite les promeneurs à se protéger des ardeurs du soleil, en attendant, l'un son rendez-vous, l'autre son embarcation à destination des îles du Frioul, des Calanques ou de l'Estaque. La grande plaque devient par son jeu de miroir la complice des photographes, saisissant un joyeux mélémélo de présence piétonne, de mobilier urbain, agrémenté des quelques bus, vélos et poussettes dont le reflet « par le haut » ouvre des perspectives inattendues, parfois surprenantes.

Associé à ce projet, le paysagiste français Michel Desvigne dévoile quelques intentions de la seconde phase, avec l'immersion d'un village nautique, une chaîne de parcs et un glacis, nous faisant patienter jusqu'à l'aube de 2020 pour la complète finalisation de la réhabilitation du Vieux Port.





Par Valérie Rouger-Durand
Photographie : Lisa Ricciotti



-/ Of all the urban projects launched by Marseille Provence Métropole, it's the renewal of the Vieux-Port that has most touched the hearts of Marseille people. The quayside is now a broad traffic-free plaza and the Quai des Belges, that comma between sea and bustling town, proudly sports Lord Norman Foster's giant sunshade. Foster, who designed the Millau viaduct and the Carré d'Art in Nîmes, is considered a leading light in high-tech architecture for his genius with glass and steel. His sleek structure here is one of the masterworks of Marseille's regeneration. The 6m high Ombrière, made of 153 stainless steel panels and resting on six slender pillars that had to be sunk 16m into the ground to keep the structure rigid, covers some 1080m². Its mirrored steel provides shelter from the heat of the sun for anyone waiting to meet a friend or to embark for the Îles du Frioul, the Calanques or l'Estaque. The high polished steel sheet reflects everything from above, casting unexpected perspectives on people, prams, bikes, buildings and the odd bus. It's almost surreal, and huge fun if you have a camera. French landscaper Michel Desvigne, who was involved in the project, lets us in on what's planned for the second phase of the Vieux-Port's regeneration: a chain of parks, a grassy slope to the harbour and a boating 'village'. But we'll have to wait until 2020 for everything to be finished.

Ombrière : Quai de la Fraternité, 13001 Marseille

Entre ombre et lumière, une porte vers l'imaginaire au Vieux Port.

